

## InDialog 4

MULTIPLICITY IN PUBLIC SERVICE  
INTERPRETING AND TRANSLATION



# MONDAY 18<sup>th</sup> SEPTEMBER

**08:00-08:45** REGISTRATION (CENTRAL HALL)

**08:45-09:00** OPENING AND WELCOME

**09:00-10:00** PLENARY by **Ineke Crezee**: “Teaching health translation and interpreting in culturally and linguistically diverse classrooms”.

**10:00-10:30** COFFEE BREAK

	<b>PARALLEL SESSION 1 Mental Healthcare</b>	<b>PARALLEL SESSION 2 Training (Healthcare)</b>	<b>PARALLEL SESSION 3 Interpreting in Ukrainian crisis</b>	<b>PARALLEL SESSION 4 Legal/Asylum</b>
<b>10:30-11:00</b>	<b>PANEL: Mental Health 4 All: Improving access to mental healthcare for migrants by reducing language barriers</b> Convenors: <b>Barbara Schouten &amp; Sabine Braun</b>	Preparing interpreting students for healthcare services: from multiple teaching methods to local professional communities <b>Natacha Niemants</b>	From crisis management to strategic approach PSI training for Ukrainian displaced persons in Slovakia <b>Marketa Štefková &amp; Michaela Zárcká</b>	Exploring Terminology Challenges, Needs and Translation Strategies in Interpreter-Mediated Legal Settings: The case of Pre-Trial Hearings in Belgium <b>Mathieu Van Obberghen</b>
<b>11:00-11:30</b>	Access to mental healthcare for migrants: Language-related barriers, communication needs and effective language support options. <b>Graham Hieke, Demi Krystallidou, Özlem Temizöz, Fang Wang, Jaleh Delfani, Sabine Braun</b> Decolonizing global mental health: A Mental Health 4 All study. <b>Gian Hernandez, Melanie de Looper, Barbara Schouten</b>	Working with doctors, not just next to them: training challenges in healthcare interpreting in Spain <b>Álvaro Aranda Cristina &amp; Pérez Estevan Elena</b>	Interpreting for Ukrainian refugees in the healthcare system in Poland. A case study <b>Małgorzata Tryuk &amp; Anna Szczęśny Elena</b>	Intercept interpreters, linguists or translators': terminological confusion as a prelude to the obscure use of tapped recordings as evidence in court? <b>Heidi Salaets &amp; Katalin Balogh</b>
<b>11:30-12:00</b>	Development of an open-access database repository of resources to facilitate assistance in multilingual and multicultural mental health contexts. <b>Raquel Lázaro Gutiérrez, Elena Alcalde Peñalver, Cristina Álvaro Aranda, Carmen Pena Díaz, Carmen Valero Garcés</b> Breaking down barriers: co-creating educational videos to improve access to mental health care for refugees and migrants. <b>Koen Kerremans, Ily Hollebeke, Antoon Cox</b>		I am my parents' voice: the linguistic image of war. Language brokering among Ukrainian children versus professional public service interpreting in a school context <b>Joanna Nachman</b>	Beyond the Lecture Hall: A Case Study of Student Volunteer Interpreters in the Czech Republic's Response to the Ukrainian Refugee Crisis <b>Olga Čadajeva, Martina Pálušová &amp; René Andrejs</b>

**12:00-13:00** LUNCH

	<b>PARALLEL SESSION 1 PSIT Professionalisation</b>	<b>PARALLEL SESSION 2 Healthcare</b>	<b>PARALLEL SESSION 3 PSIT in Belgium &amp; Flanders</b>	<b>PARALLEL SESSION 4 Legal</b>
<b>13:00-13:30</b>	Mapping of Languages of Lesser Diffusion in Italy, Greece and Spain <b>Carmen Pena-Díaz, Mara Morelli, Elpida Loupaki &amp; Chiara Ballestri</b>	The multiple roles of male partners interpreting for clients during abortion counselling <b>Ella van Hest</b>	30 Years in the Making. Belgium as a laboratory to implement professional PSI in a diversified government structure. <b>Nicolas Bruwier, Anne Delizée &amp; Pascal Rilof</b>	<b>PANEL: Language Rights in Criminal Proceedings: Examining the Implementation of Directive 2010/64/EU across Member States. Convenor: Sara Delva</b>  Directive 2010/64/EU, against ideological monolingualism? <b>Esther Monzo-Nebot</b>  How law enforcement authorities communicate with foreigners in criminal proceedings in Slovakia. <b>Marketa Stefkova</b>  Language Assistance in Criminal Proceedings: The Ghent Court under Investigation. <b>Sara Delva</b>  Translation Policies in Criminal Proceedings: A Case for Human Rights Monitoring. <b>David Weiss</b>  Discussant: <b>Bart Defrancoq</b>
<b>13:30-14:00</b>	Multiplicity in public service interpreting and translation in Spain: different fields, different expectations <b>Bianca Vitalaru</b>	The Self-perceived Role of Language Mediators in Facilitating Access to Healthcare Information for the Moroccan Community in Brussels: Findings and Policy Recommendations from Semi-Structured Interviews <b>Kadija Bouyzourn</b>	PSI Certification in Flanders. Marrying the parallel realities of robust and lower-threshold training tracks. <b>Pascal Rilof, Veronica Bala, Laura Boeykens, Evelyne Creemers, Mahdiah Fahimi, Giulia Giannini, Lisa Komac, Vera Larionova, Laura Theys &amp; Lies Van Poucke</b>	
<b>14:00-14:30</b>	Public Service Interpreting in Türkiye: Practices, Institutional Relations and Professional Status <b>Asli Polat Ulas</b>	Validation of the Typology of Healthcare Interpreter Positionings: An Original Video Vignettes Study <b>Camille Beaulieu-Pineault, Yvan Leanza &amp; François René de Cotret</b>	The official Flemish register for social interpreters: why do interpreters drop out and what can win them back? <b>Lies Van Poucke, Alexandra Rosiers &amp; Pascal Rilof</b>	

**14:30-15:00** COFFEE BREAK

	<b>PARALLEL SESSION 1 Mental Healthcare</b>	<b>PARALLEL SESSION 2 Interpreting in humanitarian crises</b>	<b>PARALLEL SESSION 3 PSIT in Flanders</b>	<b>PARALLEL SESSION 4 Sign Language Interpreting</b>
<b>15:00-15:30</b>	Testing multiple communicative strategies in mental health settings (IT-FR): a French Discourse Analysis study of communicative effectiveness in interprofessional-stakeholder education <b>Nora Gattiglia</b>	When dialogue interpreting is a source of distress <b>Lorine Pierard</b>	Towards an integrated and customer-first approach for PSIT in Flanders and Brussels <b>Nick Van Der Mueren &amp; Lena Vaes</b>	Work and the Menopause: the experiences of the menopause transition on Sign Language Interpreters in the United Kingdom <b>Linda Duncan</b>
<b>15:30-16:00</b>	Interpreter mediated communication in psychiatric and psychotherapeutic settings. A multimodal approach <b>Leona Van Vaerenbergh</b>	Interpreting a war: vicarious trauma and guilt in interpreters <b>Chiara Rao &amp; Koen Kerremans</b>	PSIT & Digitization - Towards an innovative service of social interpreting and translation in Flanders and Brussels. <b>Heleen Van Opstal</b>	Changing attitudes, increasing knowledge: an online asynchronous module for public servants on working with sign language users and interpreters <b>Yvonne Waddell &amp; Rachel Mapson</b>
<b>16:00-17:00</b>	<b>PLENARY by Hans Verrept: "Can intercultural mediators and interpreters help to reduce ethnic healthcare disparities? A public health perspective."</b>			

# TUESDAY 19<sup>th</sup> SEPTEMBER

**09:00-10:00** PLENARY by **Laura Smith-Khan**: “Reflecting on the participation of interpreters in migration processes.”

**10:00-10:30** COFFEE BREAK

	<b>PARALLEL SESSION 1</b> Healthcare	<b>PARALLEL SESSION 2</b> Education, Training & Certification	<b>PARALLEL SESSION 3</b> Remote Interpreting	<b>PARALLEL SESSION 4</b> Legal/Asylum	<b>PARALLEL SESSION 5</b> Humanitarian contexts
<b>10:30-11:00</b>	<p><b>PANEL:</b> About the complexity and the resourcefulness of interdisciplinary research: language barriers in health care. <b>Convenor: Antoon Cox</b></p> <p>Exploring the multifaceted nature of healthcare communication: From anatomy to interculturality - <b>Ineke Crezee</b></p>	<p>Mapping the Field of Educational Interpreting in Turkey: A case study <b>Duygu Curum Duman</b></p>	<p>Video remote interpreting in multiple community settings <b>Franz Pöchhacker</b></p>	<p><b>PANEL:</b> Conversation Carriers/Barriers: the role and influence of interpreters in the communication with unaccompanied minors Convenors: <b>Lotte Remue &amp; Katrijn Maryns</b></p>	<p>Public service interpreting in humanitarian contexts: Expectations, challenges and needs of stakeholders in transit zones and refugee reception centres in four European countries <b>Barbara Heinisch</b></p>
<b>11:00-11:30</b>	<p>The complexity of interdisciplinary research on authentic telephone interpreting practice - <b>Raquel Lázaro Gutiérrez</b></p>	<p>The use of multi-role roleplaying in the teaching of dialogue interpreting <b>Christopher Garwood</b></p>	<p>Managing interpretation in turbulent circumstances – The urgency to transition from scheduled to remote interpretation during the pandemic. <b>Matic Dusan &amp; Judy Abraham</b></p>	<p>Challenging invisibility: interpreter roles in guardian-minor interaction - <b>Lotte Remue</b></p> <p>The dilemma of interpreter (in)visibility in mental health care <b>Hanneke Bot</b></p>	<p>Get to Know to Keep in Mind, multiplicity in facilitating access to public services. <b>Carmen Valero-Garces</b></p>
<b>11:30-12:00</b>	<p>Collaborative frontiers: Integrating Medicine and Applied Linguistics in research - <b>Sinem Bilican &amp; Mohamed Irfan</b></p>	<p>PSIT in Australia – how NAATI Certification supports a multicultural society in Australia and New Zealand <b>Aurelie Sheehan</b></p>	<p>“Only your voice to rely on”. Turn-taking signals in video remote interpreting. <b>Hanne Skaaden</b></p>	<p>The broader picture: how minors' trajectories impact their psychosocial wellbeing <b>Ilse Derluyn</b></p> <p>Discussant: <b>Floor Verhaeghe</b></p>	

**12:00-13:00** LUNCH

	<b>PARALLEL SESSION 1 Mental Healthcare</b>	<b>PARALLEL SESSION 2 General stream</b>	<b>PARALLEL SESSION 3 Remote Interpreting</b>	<b>PARALLEL SESSION 4 Legal/Asylum</b>	<b>PARALLEL SESSION 5 CIUTI Prize &amp; Award</b>
<b>13:00-13:30</b>	Providing mental healthcare to Applicants for International Protection in Belgium. Working with interpreters. <b>Claudio Scarvaglieri, July De Wilde &amp; Laurine Bomberna</b>	Gender-sensitive language in interpreter training: a pilot study <b>Laura Robaey</b>	Spontaneous and conscious strategies in Telephone Interpreting <b>Magdalena Fernández-Pérez</b>	Asylum interpreter's agency: Ethical and training-related issues <b>Amalia Amato &amp; Fabrizio Gallai</b>	Prediction in Interpreting <b>Rhona Amos</b>
<b>13:30-14:00</b>	Exploring multiplicity in interpreter-mediated Mental Health Act assessments <b>Natalia Rodríguez Vicente</b>	Multimodality in interpreted interaction at GPs and interpreters' use of multisensoriality <b>Silje Ohren Strand</b>	The role of gaze in chunking: Exploring multimodality in different configurations of video-mediated interpreting <b>Esther De Boe, Mathijs Verhaegen &amp; Nina Reviers</b>	Multiple perspectives on interpreting in asylum settings. Crossing approaches to highlight the sociopolitical implications of interpreting in the French asylum procedure <b>Maxime Maréchal</b>	The Impact of Visual and Auditory Information on Subtitle Processing: An Eye-Tracking Study <b>Sixin Liao</b>
<b>14:00-14:30</b>	The Necessity of a Holistic Approach in Capacity Building for MHPSS Psychotherapists and Non-Professional / Refugee Interpreters <b>Rama Kahraman Duru &amp; Filiz Şan</b>	Sight translation and the intercultural semiotics of text practices <b>Randi Havnen</b>	The use of multimodal resources to challenge rapport in onsite and video remote interpreting. <b>Dries Cavents, July De Wilde &amp; Jelena Vranjes</b>	Training English/French interpreters working for institutions examining asylum applications – an experience at ISM Interprétariat <b>Charles-Guillaume Demaret &amp; Florine Nafack</b>	Andrei Fedorov's Theory of Translation and Its Place in the History of Translation Studies <b>Elizaveta Vasserman</b>

**14:30-15:00** COFFEE BREAK

**14:30-15:30** POSTER SESSION



	<b>PARALLEL SESSION 1 Advancing Translation Studies</b>	<b>PARALLEL SESSION 2 Education &amp; Family Mediation</b>	<b>PARALLEL SESSION 3 General stream</b>	<b>PARALLEL SESSION 4 Legal/Asylum</b>	<b>PARALLEL SESSION 5 CIUTI Prize &amp; Award</b>
<b>15:30-16:00</b>	Assessing the efficacy of public online communication and community translation quality and productivity through readability measures. <b>Marc Orlando &amp; Jean-Louis Kruger</b>	Challenges of children's involvement in interpreter-mediated parent-teacher conferences <b>Federica Ceccoli</b>	Finding multiplicity in renditions: the case of self-initiated multi-part renditions as a means of maintaining mutual understanding in interactions with migrants <b>Daniele Urlotti</b>	<b>PANEL:</b> Video-mediated PSI for and by migrants and refugees <b>Convenors: July De Wilde, Katrijn Maryns, Lieven Buysse, Sabine Braun, Elena Davitti &amp; Sonja Pöllabauer</b>  Developing PSI standards to enhance language support for and empowerment of migrants and refugees: the EU-WEBPSI project - <b>Eleonora Mazzanti &amp; Aline Guaus</b>  Video-mediated interpreting as a language support solution in the refugee context. What we have learnt from current research and practice in public service settings - <b>Diana Singureanu</b>	Tackling Long Sentences in the Translation Classroom: An Investigation of the Usefulness of a Systemic Functional Linguistics-Based Approach in Teaching Long Sentence Translation from English to Chinese <b>Alisa Tian</b>
<b>16:00-16:30</b>	Pele i 'upu – English to Samoan health translation of COVID-19 related information: One size does not fit all. <b>Hoy Neng Wong Soon</b>	Interpreter-mediated parent-teacher interactions in schools: some reflections on the function of interpreting in school-family communication <b>Claudio Baraldi &amp; Laura Gavioli</b>	Multiplicity through interdisciplinarity: footing and positioning to conceptualise the interpersonal dynamics of an interpreter-mediated interaction <b>Anne Délizée</b>	<b>Presentation 3:</b> Working with and training interpreters for Languages of Limited Diffusion - <b>Laura Andrea González Figueroa</b>  Stakeholder panel discussion with representatives from reception agencies ( <b>Nicolas Van Puymbroeck, Fedasil, Belgium</b> ) and organisations involved in interpreter training and certification ( <b>Pascal Rillof, Agentschap voor Integratie en Inburgering, Belgium</b> ).	
<b>16:30-17:00</b>	Translation Policies in Public Health Communication in Shanghai <b>Shuxia Zhou</b>	Interpreters in Family Mediation <b>Brooke Townsley</b>	Multiplicity in Medical and Mental Health Interpreting in Qatar during the Covid-19 pandemic crisis: A narrative-practice approach <b>Julie Boéri &amp; Deborah Giustini</b>		

**17:00-19:00 CLOSING WORDS & RECEPTION**